

Table of Contents

Vertaling van deze gebruikershandleiding	2
Vereisten	2
Beginnen	2
Opmaak Richtlijnen	2
Wees niet bang	3
Handige tools	3



Deze pagina is nog niet volledig vertaald. Help alsjeblieft de vertaling compleet te maken.

(verwijder deze paragraaf als de vertaling is voltooid)

Vertaling van deze gebruikershandleiding

Vereisten

Als je wil helpen met het vertalen van deze gebruikershandleiding naar een andere taal neem dan s.v.p [contact op met ons](#). We maken dan een account voor je aan waarna je gelijk kan beginnen.

Om te helpen met het vertalen heb je alleen wat basiskennis nodig van Wiki systemen.

Beginnen

Nadat je een account voor deze Wiki hebt ontvangen, kan je met vertalen starten door simpelweg een bestaande Engelse pagina te openen, de taal in je taal te veranderen (met behulp van de taalkiezer linksboven) en deze pagina in je taal te maken. Als je doeltaal daar niet wordt vermeld, laat dit dan weten aan ons team om het in te schakelen.

Wanneer je begint met het maken van de pagina, voegt het Wiki-systeem automatisch een



-plaatsaanduiding in om je eraan te herinneren dat de vertaling van de pagina aan de gang is en de Engelse pagina hieronder zal plakken. Gebruik dit als een startpunt en vertaal de pagina één voor één.



Als je klaar bent met vertalen, kan je de -plaatsaanduiding boven aan de pagina verwijderen.

Opmaak Richtlijnen

Waar mogelijk, gebruikt deze Wiki de normale syntaxisregels van DokuWiki, maar vanwege het gebruik van de meertalige vertaalplug-in, moeten enkele regels in acht worden genomen:

- Op sommige plaatsen in de gebruikershandleiding worden ankers (geïnitieerd met #) gebruikt om naar een bepaalde alinea op een pagina te verwijzen vanuit de pagina zelf maar ook vanaf andere pagina's (bijv. `cachedetails#top_bar_menu`). Het DokuWiki-systeem schakelt automatisch ankers in voor alle headlines (bijv. `==== Top Bar Menu ====`), wat over het algemeen een leuke functie is, maar de vertaling omslachtig kan maken, omdat deze ankers zullen veranderen zodra je deze koppen vertaalt. Daarom gebruiken we alleen nog een ankerplug-in en gebruiken deze om een niet-te-vertalen-anker onder elke kop te definiëren (bijv. `{{anchor:top_bar_menu}}`). Dit betekent dat je de koppen vrij naar je eigen taal kunt vertalen, maar dat je je geen zorgen hoeft te maken over ankers die in koppelingen op de pagina worden gebruikt. Laat de ankertag gewoon ongewijzigd op de vertaalde pagina.
- Om verschillende talen te ondersteunen, gebruikt de vertaalplugin DokuWiki speciale naamruimten voor elke taal (bijv. `en:cachedetails` voor Engels, `de:cachedetails` voor Duits). Dus al je vertaalpagina's moeten zich in of onder de naamruimte bevinden die de ISO-code (Nederlands: nl) van je taal

vertegenwoordigt. Dit gebeurt automatisch als je begint met het maken van de pagina's zoals hierboven beschreven. Normaal gesproken zou het ook nodig zijn om de naamruimte van elke in de pagina's gebruikte link te wijzigen, om de juiste taal te hebben.

We hebben geprobeerd dit onnodig te maken door alleen relatieve links te gebruiken (bijv.

. : `cachedetails` in plaats van `en:cachedetails`). Dit betekent dat alle links die je oorspronkelijk op een nieuwe pagina hebt bij het starten van je vertaling al de naamruimte van je taal moeten hebben, **je hoeft er geen van te wijzigen**.

- Houd er rekening mee dat de meeste schermafbeeldingen in deze handleiding mogelijk ook moeten worden gelokaliseerd en alleen in het Engels zijn. Als je de bijbehorende schermafbeeldingen niet kunt maken, laat dan de oorspronkelijke afbeeldingslink zoals deze is (een Engelse schermafbeelding is beter dan helemaal geen schermafbeelding).
Alle afbeeldingen die gelokaliseerd zijn, worden onder de naamruimte van die taal opgeslagen om gemakkelijk onderscheid te kunnen maken. Bovendien zijn alle afbeeldingen die geen lokalisatie behoeven (bijv. pictogramafbeeldingen) al opgeslagen in de naamruimte van [root] en kunnen ze in alle talen worden gebruikt.
- Besides the different content pages, there is also a page called `sidebar` which contains the quick navigation links you can see left of the content. To translate this page, simply open the [english sidebar](#) and start translating this page as initially described.
- When translating the user guide please kindly keep your formatting as close as possible to the original, only translating the word but not changing the layouts, boxes, etc. This will allow an easier tracking of outdated translations, once the original page was changed.
- For some languages (e.g. German, Spanish) there is a distinction between formal and informal addressing of the user/reader. We decided to use the informal addressing (e.g. german “du”) for this user guide. However you can also translate the pages in a way that no direct addressing of the user/reader is required (e.g. using passive form), while this might not always work.
- The user guide at many places (e.g. in tables explaining the different menu items) uses the same wording/strings as they are used within the app. When translating the user guide, you should take care to also use the strings/words which are used in your language in c:geo menus. When a certain menu entry is referenced elsewhere in the guide (within the text) it is usually set in quotation marks to make the reader aware, that this is a menu wording/string. Also here you should use the wording/string which c:geo uses in your language.
- If you modify your translated page and even more important if you modify, please kindly do fill in a short description of the change into the “Edit summary” below the edit window. It will help others a lot, e.g. when keeping track of changes later on which need to be adapted onto the translated pages. We meanwhile activated the enforcement of summary, so you either have to tick “Minor change” or fill in the “Edit summary” before saving. We encourage you to also fill in a summary for minor changes to enhance transparency.
- Last but not least: If you become aware of mistakes in the translation of c:geo itself (or are simply willing to also help translating the app itself) you can contribute on <https://crowdin.com/project/cgeo>

Wees niet bang

Begin gewoon met bewerken ... wees niet bang om iets stuk te maken. Vanwege het standaard revisiesysteem van Wiki kan je altijd ongewenste wijzigingen herstellen door terug te keren naar een oudere versie van de pagina.

Handige tools

- [Een proeftuin, die je vrij kunt gebruiken om de opmaak of syntaxis te testen](#)
- [DokuWiki Syntax](#)
- [Een samenvatting van de status van elke pagina. Je kunt hier gewenste of verweesde pagina's vinden.](#)
- [Lijst met recente wijzigingen](#)